

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 13 (1985)  
**Heft:** 51

**Artikel:** Tsalande  
**Autor:** Dzojè a Marc  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-241369>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TSALANDE



*C'est l'hiver tout est glacé  
Novembre est bientôt passé, Entonnons un traleralala  
Elle arrive la Saint Nicolas.*

C'est la rengaine que tous les petits fribourgeois ont chantée sur les bancs de l'école. Décembre s'ouvre par la saint Nicolas, le 6 décembre, patron de la ville et du canton. Voilà un saint qui ne passe pas inaperçu en pays fribourgeois, un saint populaire entre tous auprès de la gent enfantine.

Puis ce sera "Nouthra Dona dèvan Tsalandè", Notre Dame d'avant Noël, l'Immaculée Conception, le 8 décembre, qui nous acheminera vers la fête de la grande nuit. Noël, fête chère à tous les chrétiens, a inspiré bien des poètes patoisants. Joseph Brodard (Dzojè a Marc), Dèni din Bou (Denis Pittet) ont écrit sur Tsalandè une délicieuse poésie, le premier en patois de la Gruyère, le second en patois kouèso qu'il défendit si bien. Donnons-en deux extraits :

### Tsalandè

Rèdzoyi-vo moujâdè ti ke le bon Dyu  
Du le paradi, pê chta né nêre l'i è vunu,  
Prèchk'inkonyu.  
I gurlè tan dè frê ke chin le fâ a pyorâ  
Ma teché ke lè fayê chon vinyê le koncholâ.

Din l'èthrâbyo, Chi dè lé hô, piti infan,  
L'i è kutchi din ouna rèthe, i èthin lè man,  
Prèchke to gran,  
Tot'in no j'aprenyin a ti ke fô l'amâ  
In chatsin bin chufri, li pyére è l'adorâ.

I l'è vunu vê lè preni to t'in premi,  
Vê lè pouïro geu ke n'an rin po le kutchi,  
Pâ pi on bri.  
E hou bon vajilyê, tan pyin d'umilitâ,  
Grantin dèvan lè rê, l'an yu è adorâ.



(Dzojè a Marc)